



MINISTÈRE DE
L'ÉDUCATION NATIONALE

MINISTÈRE DE
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE



Note d'information

EVALUATION ACADÉMIQUE EN LANGUE VIVANTE (ANGLAIS – ALLEMAND) CLASSES DE CM2 JUIN 2009 ET DE 6ÈME SEPTEMBRE 2009

Cette note d'information fait suite aux notes publiées chaque année depuis 2005. Elle réaffirme le statut de la langue vivante comme discipline obligatoire à l'école élémentaire au cycle 3 et au cycle 2 en CE1. Elle dresse le tableau des acquis des élèves à leur sortie de l'école primaire et leur entrée au collège, dégage des pistes de réflexion quant aux orientations à donner aux contenus de formation dans le premier comme dans le second degré et apporte aux professeurs un éclairage pédagogique favorisant la continuité des parcours.

Depuis une dizaine d'années, les élèves de CM2 des écoles primaires publiques et privées de l'académie passent une évaluation en allemand et en anglais en juin dans trois activités langagières (compréhension orale, compréhension écrite et expression écrite). Dès septembre 2004, une seconde évaluation dans ces mêmes trois activités langagières a été menée en anglais auprès des élèves de 6^{ème} de certains collèges afin d'impliquer davantage les professeurs des deux niveaux dans la prise en compte des acquis constatés. Progressivement, l'ensemble des établissements publics et privés, en anglais et en allemand, a été concerné par ce dispositif. Les résultats enregistrés n'ont fait que progresser, ce qui doit rassurer l'ensemble des acteurs investis dans l'enseignement de cette discipline et prouve que l'apprentissage porte ses fruits.

Parallèlement et ce dès 2005, un protocole d'évaluation de la production orale en continu et en interaction a été mis en place dans certains bassins d'éducation et de formation, outil amendé après plusieurs expérimentations. Ce dispositif a lui aussi permis de mettre en avant des résultats encourageants dans ces deux activités langagières de production orale et d'aider les enseignants impliqués à développer la culture de l'évaluation par compétences.

Les acquis des élèves en fin d'école et à l'arrivée en classe de 6^{ème} sont donc réels et maintenant reconnus et doivent servir à valider le niveau A1 du Cadre européen commun de référence requis à ce stade de la scolarité (palier 2 du socle commun de connaissances et de compétences).

Afin d'accompagner l'ensemble des enseignants des deux degrés à évaluer ces acquis, de maintenir la dynamique engagée depuis plusieurs années dans l'interdegré et d'éviter les ruptures dans l'apprentissage, le protocole académique a été généralisé à tous les élèves en 2009 dans les cinq activités langagières à évaluer. La passation s'est faite en **deux temps pour l'anglais : en juin 2009, en CM2**, les élèves ont été évalués dans trois activités langagières (**compréhension orale, compréhension écrite et expression écrite**) et **en septembre 2009, en 6^{ème}**, dans deux activités langagières (**production orale en continu et en interaction**). Pour l'allemand, les élèves concernés ont été évalués dans les cinq activités langagières en juin 2009, en CM2.

L'objectif de ce dispositif n'est pas de figer l'acte d'évaluation mais d'établir un bilan en fin d'école et en début d'année de 6^{ème}, ainsi que de favoriser le travail d'équipe et de réguler les pratiques évaluatives. Les résultats de 20 071 élèves en anglais et 581 en allemand issus des 200 collèges de l'Académie (167 publics et 33 privés) sont analysés dans cette note rectorale, document à visée quantitative et qualitative, apportant aux différents acteurs des indicateurs de pilotage de la discipline au niveau des enseignants, de l'établissement, de la circonscription, des bassins, des départements et de l'académie.

L'analyse des résultats confirme la présence efficace de l'enseignement des langues vivantes à l'école primaire. Elle souligne une progression non négligeable des résultats dans les activités de compréhension, à la fois orale et écrite, en anglais et en allemand. Une baisse est en revanche enregistrée en production écrite par rapport à juin 2008. Bien que n'étant pas prioritaire, le traitement de la langue écrite est à prendre en compte, notamment face à la difficulté dans le passage de la phonie à la graphie et vice versa. Enfin, les résultats en production orale en continu et en interaction reflètent à nouveau le besoin de mieux entraîner les élèves à mobiliser les structures syntaxiques et à s'interquestionner dans le cadre de tâches communicatives.

Cadre européen commun de référence pour les langues : outil du Conseil de l'Europe qui décrit ce que les apprenants d'une langue doivent maîtriser afin de l'utiliser dans le but de communiquer. Il définit des niveaux de compétence qui permettent de mesurer les progrès à chaque étape de l'apprentissage. Six niveaux (A1, A2, B1, B2, C1, C2) sont définis pour chaque activité de communication langagière. A l'arrivée au collège, les élèves doivent avoir acquis le niveau A1 de l'échelle. <http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/cadrecommun.pdf>*

LANGUE ANGLAISE

Code 1 : Réussite de l'item comprise entre 80% et 100% ;

Code 4 : Réussite de l'item comprise entre 65% et 80% ;

Code 9 : Réponse erronée ;

Code 0 : Absence de réponse.

Réussite : On considère un item comme réussi s'il possède soit le code 1 soit le code 4. Cette définition est valable pour l'ensemble des résultats présentés dans cette note d'information.

BEF : Bassin d'Éducation et de Formation

✓ Répartition des résultats sur les établissements publics des 8 BEF et les établissements privés par champ de compétence

L'ensemble des répondants des 8 BEF et du privé représente 20 071 élèves répartis dans 200 collèges et dans les écoles de secteur.

Au final, pour l'ensemble des items, la part des élèves ayant des compétences acquises ou en cours d'acquisition s'élève à 64,5%. Sur les trois champs de compétence évalués en CM2 (compréhension orale, compréhension écrite et expression écrite), on enregistre une progression notable par rapport aux résultats de CM2 de juin 2008 (+2 points). Sur les deux champs de compétence évalués en 6^{ème} (production orale en continu et en interaction), champs évalués pour la première fois sur l'ensemble de l'académie à ce niveau, les résultats sont encourageants malgré certaines lacunes qu'il sera nécessaire de combler.

NB : Les établissements privés ne sont pas considérés comme appartenant à un BEF.

Zoom par BEF et par établissements privés :

- BEF d'Evreux Verneuil - (1 840 élèves évalués)

Ce BEF obtient les meilleurs résultats du département de l'Eure. Les résultats sont malgré tout légèrement inférieurs à ceux de l'académie (-0,2 point). Ce BEF obtient des résultats légèrement supérieurs à la moyenne académique en prise de parole en continu et en interaction (respectivement +0,7 point et +0,6 point). En revanche, les résultats dans les champs de compétence évalués en CM2 sont inférieurs à la moyenne académique (-1,4 point en compréhension orale, -2,4 points en compréhension écrite et -2,2 points en expression écrite). Les circonscriptions de ce BEF obtiennent des taux de réussite compris entre 60,4% pour la circonscription d'Evreux V et 67,9% pour celle d'Evreux II, Evreux II étant la circonscription obtenant les meilleurs résultats du département.

- BEF de Louviers Vernon - (2 307 élèves évalués)

Ses résultats sont inférieurs de 2 points aux résultats académiques. Ses résultats en compréhension écrite sont les plus faibles de l'académie et tous les autres champs sont inférieurs à la moyenne académique. Les 5 circonscriptions qui constituent ce BEF obtiennent des résultats assez homogènes avec seulement 4,2 points séparant la circonscription des Andelys de celle de Vernon.

- BEF de Bernay Pont-Audemer - (1 738 élèves évalués)

Les résultats de ce BEF sont inférieurs de 4,4 points à ceux du niveau académique. Ce BEF est celui qui a les plus faibles résultats. Ses résultats en compréhension orale, en prise de parole en continu et en prise de parole en interaction sont les plus faibles au niveau académique. En revanche, les résultats en compréhension et expression écrites sont les meilleurs du département de l'Eure. Ce BEF n'est composé que de 2 circonscriptions homogènes en termes de résultats (1,5 point d'écart) mais qui obtiennent des résultats bien inférieurs à la moyenne académique.

- BEF de Barentin Rouen Droite - (2 996 élèves évalués)

Ce BEF obtient les meilleurs résultats académiques (66,5%). Il est seulement dépassé par les établissements privés. Dans chacun des champs de compétence, il obtient des résultats supérieurs à la moyenne. Il obtient les meilleurs résultats en compréhension écrite et en expression écrite et se classe deuxième dans l'ensemble des autres champs de compétence. Cinq des sept circonscriptions du BEF obtiennent des résultats supérieurs à la moyenne académique. C'est également dans ce BEF que l'on trouve la circonscription (Bois-Guillaume) obtenant les meilleurs résultats académiques avec 72,4% de réussite.

- BEF d'Elbeuf Rouen Gauche - (1 856 élèves évalués)

Ce BEF obtient les meilleurs résultats dans le champ de la compréhension orale. En revanche, les résultats sur les autres champs sont tous inférieurs à la moyenne académique. Excepté la circonscription de Grand-Quevilly avec 66,3% de réussite, les résultats des circonscriptions de ce BEF sont tous inférieurs à la moyenne académique.

- BEF du Havre - (1 959 élèves évalués)

Les résultats de ce BEF sont inférieurs à la moyenne académique dans tous les champs de compétence. En particulier en expression écrite, il obtient les plus faibles résultats académiques.

Avec 11,2 points d'écart séparant les 5 circonscriptions, il s'agit du BEF obtenant les résultats par circonscription les plus hétérogènes. Le Havre Sud reste la circonscription avec le plus faible taux de réussite du BEF et Le Havre Ouest celle obtenant les meilleurs.

- BEF Fécamp Lillebonne - (2 087 élèves évalués)

Ses résultats globaux se situent juste au dessus du niveau académique (+0,1 point). Par champ, la compréhension écrite, l'expression écrite et la prise de parole en interaction sont au dessus de la moyenne académique alors que la compréhension orale et la prise de parole en continu sont en dessous.

Ce BEF est constitué de 3 circonscriptions : Lillebonne est en dessous du niveau académique (62,8%), Fécamp obtient des résultats globaux identiques à la moyenne académique (64,5%) et Yvetot est au dessus (+ 3,9 points).

- BEF Dieppe Neufchâtel - (2 417 élèves évalués)

Les résultats de ce BEF sont légèrement en deçà du niveau académique (- 0,3 point). Il obtient des résultats supérieurs à la moyenne académique en compréhension orale et en expression écrite. Les 5 circonscriptions affichent des résultats assez dispersés avec 6,4 points d'écart entre la première (Saint-Valéry-en-Caux : 68,7%) et la dernière (Neufchâtel-en-Bray : 62,3%).

- Etablissements privés - (2 871 élèves évalués)

Ils obtiennent des résultats très supérieurs à la moyenne académique (+4,7 points). Les résultats dans chaque champ de compétence se situent au dessus du niveau académique, en particulier ceux dans les champs de compétence de l'oral (prise de parole en continu et en interaction : respectivement 62,1% et 63,5% de réussite).

Tableau n°1 : Résultats par champ de compétence et par département

Champs de compétence	Eure	Seine-Maritime	Académie
Compréhension orale	79,0	81,7	80,8
Compréhension écrite	78,6	81,8	80,8
Expression écrite	81,2	84,0	83,1
Total CM2	79,5	82,4	81,4
Prise de parole en continu	54,3	56,3	55,7
Prise de parole en interaction	56,0	58,9	57,9
Total 6ème	55,0	57,3	56,6
Total global	62,8	65,3	64,5

Source : Rectorat de Rouen SPréSER évaluation anglais CM/6ème rentrée 2009

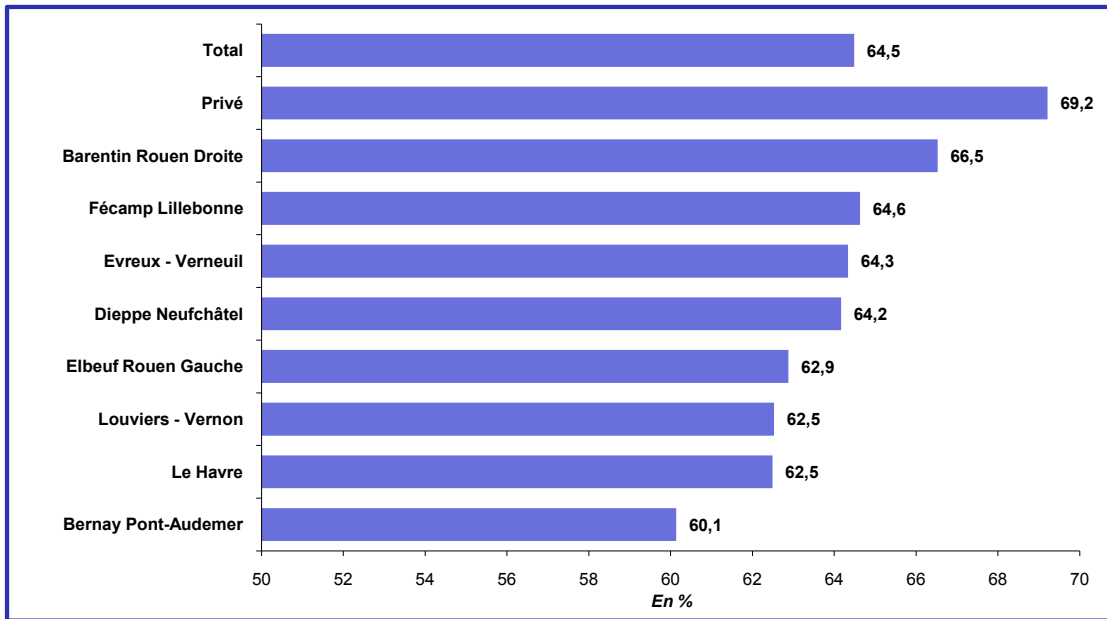
La Seine-Maritime obtient globalement de meilleurs résultats, et ce dans chacun des champs de compétence.

Tableau n°2 : Résultats par item / BEF et établissements privés

	Evreux Verneuil	Louviers Vernon	Bernay Pont- Audemer	Barentin Rouen Droite	Elbeuf Rouen Gauche	Le Havre	Fécamp Lillebonne	Dieppe Neufchâtel	Privé	Total
Item 1 - CM2	80,1	79,4	79,1	82,0	81,9	79,2	81,2	80,5	82,8	80,8
Item 2 - CM2	82,6	81,9	82,2	84,8	86,6	84,0	82,9	83,8	83,4	83,6
Item 3 - CM2	78,3	77,9	77,9	80,8	79,2	75,9	80,7	79,6	79,6	79,0
Item 4 - CM2	97,5	98,0	97,6	98,7	98,5	98,1	97,8	98,3	98,2	98,1
Item 5 - CM2	64,6	64,3	64,4	69,6	70,7	63,4	66,7	67,4	70,1	67,1
Item 6 - CM2	73,2	72,1	71,2	81,0	82,8	74,4	73,7	76,3	77,8	76,2
Comp. orale	79,4	78,9	78,7	82,8	83,3	79,2	80,5	81,0	82,0	80,8
Item 7 - CM2	78,1	76,9	76,7	81,9	78,7	78,9	80,1	79,2	83,7	79,7
Item 8 - CM2	80,4	78,4	81,1	87,0	79,3	83,0	82,8	81,3	86,0	82,5
Item 9 - CM2	82,1	83,7	86,7	89,8	84,6	87,2	87,4	86,7	86,9	86,4
Item 10 - CM2	73,1	71,8	73,5	77,8	71,2	73,0	75,0	72,4	79,1	74,5
Comp. écrite	78,4	77,7	79,5	84,1	78,5	80,5	81,3	79,9	83,9	80,8
Item 11 - CM2	89,5	87,4	89,5	91,7	87,0	87,4	88,5	89,4	90,6	89,2
Item 12 - CM2	75,2	75,6	78,3	83,2	77,0	75,7	80,1	83,7	79,0	79,0
Item 13 - CM2	80,9	81,6	82,7	87,2	83,3	80,3	85,7	84,6	86,9	84,0
Item 14 - CM2	78,0	76,7	80,3	84,7	78,8	77,3	79,9	79,1	83,1	80,1
Expr. écrite	80,9	80,3	82,7	86,7	81,5	80,2	83,6	84,2	84,9	83,1
Total CM2	79,5	79,0	80,1	84,3	81,4	79,8	81,6	81,6	83,4	81,4
Item 3 - 6ème	95,1	94,6	92,5	94,6	93,5	93,1	94,4	91,7	95,5	94,0
Item 4 - 6ème	64,6	61,0	53,7	61,0	57,9	56,2	61,6	57,6	68,2	60,6
Item 5 - 6ème	90,8	91,5	88,8	90,6	89,2	88,6	90,5	91,1	92,5	90,5
Item 6 - 6ème	26,1	24,2	18,2	20,1	18,5	22,7	28,3	22,8	34,5	24,3
Item 7 - 6ème	93,2	92,5	90,7	91,8	92,0	91,3	91,2	93,0	93,9	92,3
Item 8 - 6ème	17,6	15,3	10,9	15,6	11,3	15,0	13,2	11,4	24,1	15,3
Item 9 - 6ème	64,6	65,3	57,0	68,9	59,0	64,4	62,6	64,3	74,9	65,4
Item 10 - 6ème	75,9	74,7	68,9	77,7	70,4	73,8	75,0	73,9	81,8	75,2
Item 11 - 6ème	18,8	17,4	12,1	19,2	15,9	19,2	16,7	18,7	22,2	18,1
Item 12 - 6ème	62,1	59,1	51,4	61,2	59,3	60,6	59,2	55,4	67,2	59,9
Item 13 - 6ème	48,3	48,7	40,4	49,8	46,0	50,3	49,3	49,2	58,3	49,5
Item 14 - 6ème	87,3	87,1	83,9	89,1	86,4	90,0	90,7	87,6	89,6	88,2
Item 15 - 6ème	11,4	8,5	5,2	13,4	10,1	7,6	9,8	12,4	17,6	11,2
Item 16 - 6ème	9,8	6,9	5,3	10,9	8,5	5,9	7,8	11,5	14,8	9,5
Item 17 - 6ème	60,4	53,0	52,1	69,9	60,2	57,6	62,6	64,4	71,1	62,2
Item 18 - 6ème	89,0	90,2	84,0	90,9	88,3	88,8	89,0	91,2	90,7	89,4
Item 19 - 6ème	24,4	19,0	17,3	23,0	19,8	19,9	22,8	21,4	25,8	21,8
Item 29 - 6ème	76,7	73,2	68,6	77,1	75,4	73,3	74,7	69,1	82,0	74,8
Prise de parole en continu	56,4	54,6	50,1	56,9	53,4	54,3	55,5	54,8	61,4	55,7
Item 1 - 6ème	92,7	93,3	90,6	88,9	88,6	87,2	86,6	92,6	90,9	90,2
Item 2 - 6ème	47,7	45,7	47,3	53,7	48,0	52,2	50,8	49,5	65,8	51,9
Item 20 - 6ème	48,4	44,4	38,7	52,2	44,7	44,2	55,9	46,4	59,0	49,0
Item 21 - 6ème	75,5	72,8	68,6	73,5	71,2	71,2	75,2	74,3	77,4	73,6
Item 22 - 6ème	36,1	34,1	28,6	44,5	35,1	33,9	40,7	39,8	47,9	38,8
Item 23 - 6ème	71,4	71,0	69,5	76,9	71,1	70,1	71,7	75,4	76,3	73,1
Item 24 - 6ème	21,9	18,6	15,2	24,4	23,2	18,3	18,9	21,3	27,6	21,5
Item 25 - 6ème	46,5	43,0	34,1	46,5	44,0	37,3	43,1	42,0	48,9	43,3
Item 26 - 6ème	35,9	28,6	22,7	31,0	26,2	26,7	33,5	27,6	39,6	30,7
Item 27 - 6ème	75,7	67,6	65,0	72,0	67,6	65,2	68,6	69,8	75,9	70,1
Item 28 - 6ème	87,0	88,1	82,4	89,8	85,6	85,2	87,4	89,4	89,3	87,5
Item 30 - 6ème	62,9	56,5	61,2	68,9	60,1	62,1	69,1	66,2	74,7	65,3
Prise de parole en interaction	58,5	55,3	52,0	60,2	55,5	54,5	58,5	57,9	64,4	57,9
Total 6ème	57,3	54,9	50,8	58,2	54,2	54,4	56,7	56,0	62,6	56,6
Total	64,3	62,5	60,1	66,5	62,9	62,5	64,6	64,2	69,2	64,5

Source : Rectorat de Rouen SPReSER évaluation anglais CM2/6ème 2009

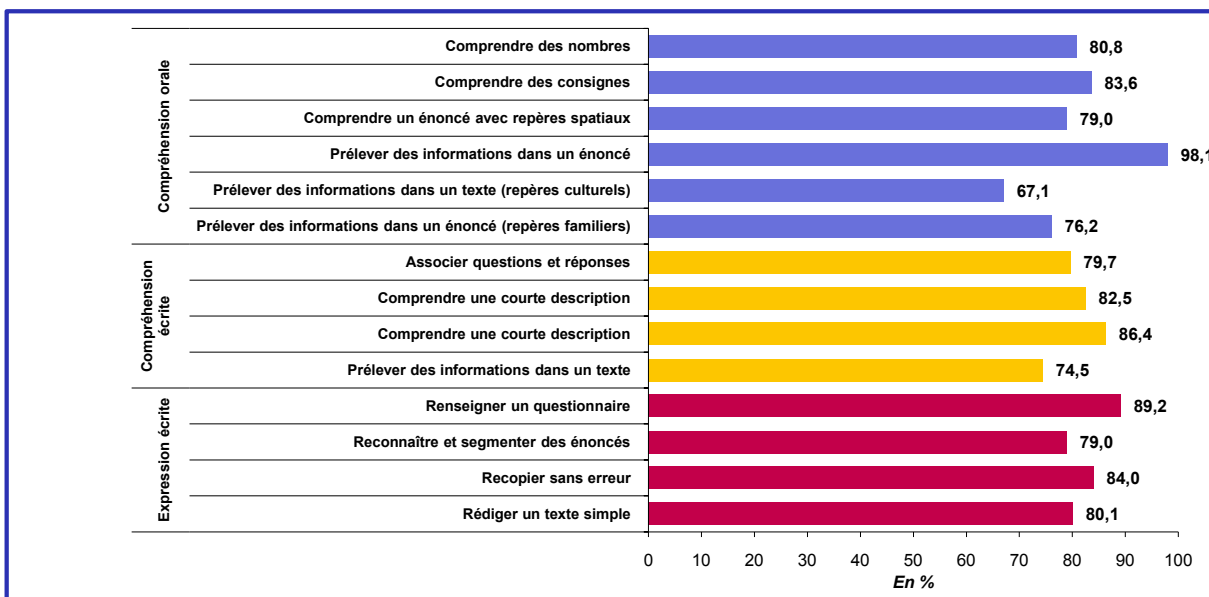
Graphique n°1 : Résultats globaux par BEF



Source : Rectorat de Rouen SPPréSER évaluation anglais CM2/6^{ème} 2009

Les établissements privés et le BEF de Barentin Rouen Droite obtiennent les meilleurs résultats aux évaluations. Les BEF du Havre et de Bernay Pont-Audemer sont les moins bien placés.

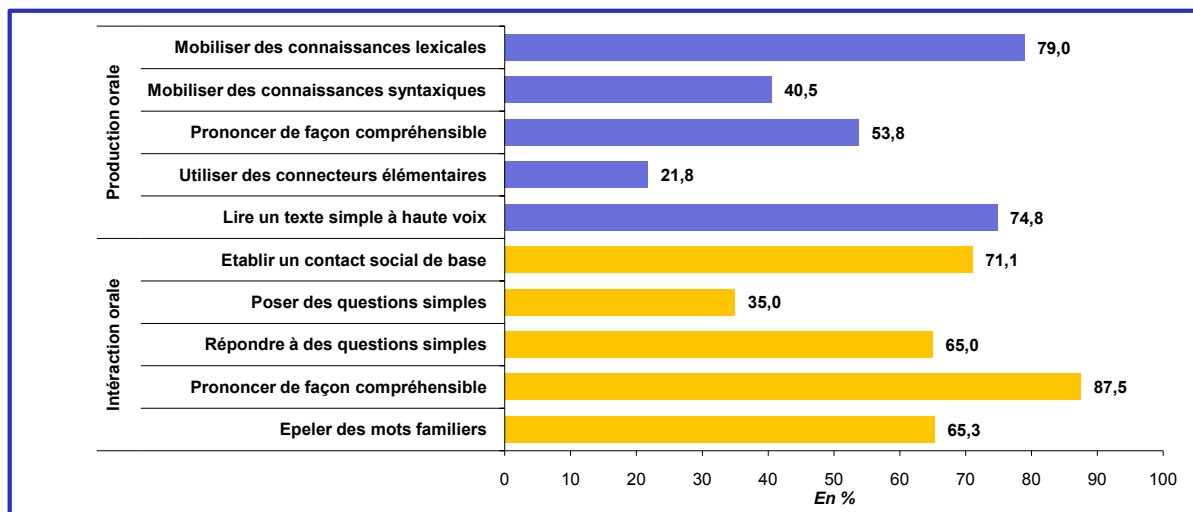
Graphique n°2 : Résultats dans 3 activités langagières (cf. Annexe 1)



Source : Rectorat de Rouen SPPréSER évaluation anglais CM2/6^{ème} 2009

En CM2, l'ensemble des 14 items a été réussi par plus de la moitié des élèves. L'item n°4 (prélever des informations dans un énoncé) reste l'item le mieux réussi (98,1% de réussite et 88,3% l'an passé). L'item n°5 (prélever des informations dans un texte (repères culturels)), bien que restant l'item obtenant les moins bons résultats, enregistre une progression encourageante (juin 2009 : 67,1% / juin 2008 : 64,9%), ce qui dénote une intégration plus efficace de la dimension culturelle dans les apprentissages linguistiques.

Graphique n°3 : Résultats dans 2 activités langagières (cf. Annexe 1)



Source : Rectorat de Rouen SPPréSER évaluation anglais CM2/6^{ème} 2009

En 6ème, les résultats sont très hétérogènes. Dans le tableau n°2, 18 items sur 30 sont réussis par plus de la moitié des élèves dont 7 sont réussis par plus de 87% des élèves. A l'inverse, 7 items ne sont réussis que par moins de 25% des élèves dont 4 font partie de la composante « Mobiliser des connaissances syntaxiques ».

En interaction orale, les composantes « Poser des questions simples » et « Répondre à des questions simples » représentent 8 items sur les 11 que représente cette activité langagière. Leurs résultats sont opposés puisque les élèves réussissent plutôt bien à répondre aux questions (65%) mais ont du mal à en poser (35%).

Tableau n°3 : Taux bruts et taux attendus par circonscription et par champ de compétence

BEP	Circonscription	Compréhension orale		Compréhension écrite		Expression écrite		Total CM2		Prise de parole en continu				Prise de parole en interaction				Total 6ème		Total global					
		Taux attendu brut	Valeur ajoutée	Taux attendu brut	Valeur ajoutée	Taux attendu brut	Valeur ajoutée	Taux attendu brut	Valeur ajoutée	Taux attendu brut	Valeur ajoutée	Taux attendu brut	Valeur ajoutée	Taux attendu brut	Valeur ajoutée	Taux attendu brut	Valeur ajoutée	Taux attendu brut	Valeur ajoutée	Taux attendu brut	Valeur ajoutée				
Eureux Vernueil	Eureux II	83,6	80,9	2,8	83,0	80,7	2,3	88,0	83,0	4,9	84,7	81,4	3,2	60,6	55,9	4,7	59,0	57,3	1,8	60,1	56,8	3,3	67,9	64,6	3,3
	Eureux III	79,8	80,6	-0,9	80,0	80,5	-0,5	80,3	82,7	-2,4	80,0	81,2	-1,2	55,8	55,5	0,4	57,2	56,8	0,4	56,7	56,4	0,3	64,1	64,3	-0,2
	Eureux V	78,5	80,4	-1,9	74,9	80,2	-5,3	77,0	82,6	-5,6	77,1	81,0	-3,9	52,6	55,3	-2,8	52,5	56,6	-4,2	52,7	56,2	-3,5	60,4	64,1	-3,6
	St-André-de-IEure	80,7	80,7	0,0	79,8	80,6	-0,8	82,5	82,9	-0,4	80,9	81,3	-0,4	57,6	56,6	2,1	61,2	56,9	4,3	59,3	56,5	2,9	66,2	64,4	1,8
Louviers Vernon	Louviers	79,1	81,0	-1,9	78,2	81,0	-2,8	82,2	83,3	-1,1	79,7	81,6	-1,9	56,0	55,9	0,2	54,8	57,3	-2,5	55,9	56,8	-0,9	63,5	64,7	-1,2
	Vernon	76,7	81,0	-4,3	81,1	80,9	0,2	83,0	83,2	-0,2	79,7	81,6	-1,9	58,0	56,1	1,9	55,1	57,5	-2,4	57,3	57,0	0,4	64,5	64,8	-0,3
	Le Neubourg	83,3	80,9	2,4	83,6	81,0	2,6	83,8	83,3	0,5	83,5	81,6	1,9	53,9	55,8	-1,9	55,6	57,2	-1,7	55,1	56,7	-1,6	64,1	64,6	-0,5
Louviers Vernon	Les Andelys	77,3	80,8	-3,5	75,5	80,7	-5,2	79,9	83,1	-3,2	77,5	81,4	-3,9	52,6	55,7	-3,1	50,2	57,0	-6,8	52,2	56,5	-4,3	60,3	64,5	-4,2
	Val-de-Reuil	79,3	80,4	-1,1	77,2	79,9	-2,7	78,0	82,1	-4,1	78,3	80,7	-2,4	54,6	55,1	-0,4	58,4	56,3	2,1	56,3	55,9	0,3	63,3	63,8	-0,6
Bemay Pont-Audemere	Bemay	77,1	79,8	-2,7	75,9	79,1	-3,2	81,9	81,4	0,5	78,1	80,1	-1,9	49,4	54,3	-4,9	49,1	55,4	-6,3	50,3	55,2	-4,9	59,1	63,1	-3,9
	Pont-Audemere	78,1	80,1	-1,9	78,3	79,6	-1,3	80,7	81,9	-1,2	78,9	80,4	-1,5	50,0	54,6	-4,6	54,0	55,8	-1,8	52,1	55,5	-3,4	60,6	63,4	-2,8
Bois-Guillaume	Barentin	80,1	80,7	-0,6	80,4	80,6	-0,2	84,2	83,0	1,3	81,4	81,3	0,0	53,5	56,4	-2,0	55,4	56,8	-1,4	54,7	56,3	-1,6	63,2	64,3	-1,1
	Bois-Guillaume	84,8	83,0	1,8	87,4	84,1	3,2	90,1	86,4	3,6	87,0	84,3	2,7	61,7	58,6	3,1	70,3	60,6	9,7	65,5	59,6	5,9	72,4	67,5	4,9
	Canteleu	80,3	80,9	-0,5	78,5	80,9	-2,4	84,9	83,3	1,6	81,1	81,6	-0,5	55,2	55,7	-0,5	58,8	57,1	1,7	56,4	56,6	-0,1	64,3	64,5	-0,2
	Darnétal	86,6	82,1	4,4	88,1	82,8	5,2	89,1	85,1	4,0	87,8	83,2	4,6	58,3	57,6	0,7	59,9	59,3	0,6	59,1	58,6	0,6	68,2	66,4	1,8
	Maromme	79,1	80,8	-1,8	84,3	80,8	3,5	83,4	83,1	0,3	81,8	81,5	0,3	55,6	55,7	-0,1	58,4	57,1	1,3	56,9	56,6	0,3	64,8	64,5	0,3
	Rouen Centre	84,1	82,5	1,7	88,9	83,3	5,7	89,8	85,4	4,4	87,1	83,5	3,6	63,3	58,1	5,2	65,0	59,9	5,1	64,2	59,1	5,0	71,5	66,9	4,6
	Rouen Nord	86,0	83,1	3,0	84,4	84,2	0,2	87,3	86,5	0,8	85,9	84,4	1,5	59,7	58,7	1,0	62,5	60,7	1,9	61,0	59,7	1,3	68,9	67,5	1,4
Elbeuf Rouen Gauche	Elbeuf	80,3	80,3	-0,1	77,6	80,1	-2,5	78,6	82,5	-3,9	79,0	80,9	-1,9	51,4	54,9	-3,5	52,2	56,2	-4,0	52,0	55,8	-3,8	60,6	63,8	-3,2
	Le Grand Quevilly	87,0	80,7	6,3	83,4	80,7	2,7	85,9	83,1	2,8	85,7	81,4	4,3	56,3	55,4	0,9	57,6	56,7	0,9	57,3	56,2	1,1	66,3	64,2	2,1
	Rouen Sud	83,3	79,7	3,6	78,3	79,0	-0,7	79,8	81,3	-1,6	80,9	80,0	0,9	54,8	54,2	0,6	56,4	55,3	1,1	55,2	55,1	0,2	63,4	63,0	0,4
	St-Etienne-du-Rouray	80,4	80,3	0,1	73,0	80,1	-7,2	78,6	82,5	-3,9	77,8	80,9	-3,1	52,5	54,9	-2,4	53,5	56,2	-2,7	53,1	55,8	-2,6	61,0	63,8	-2,8
Le Havre	Le Havre Est	75,4	79,5	-4,1	77,9	78,6	-0,8	76,8	80,9	-4,1	76,5	79,6	-3,1	53,4	53,9	-0,4	50,3	54,9	-4,6	52,8	54,7	-1,9	60,3	62,6	-2,3
	Le Havre Nord	78,1	80,1	-2,0	82,1	79,7	2,5	83,1	82,0	1,1	80,7	80,5	0,2	54,8	54,7	0,2	55,9	55,9	0,0	55,8	55,6	0,3	63,7	63,5	0,2
	Le Havre Ouest	85,3	82,3	3,0	86,8	83,2	3,6	85,9	85,3	0,5	85,9	83,4	2,5	61,7	58,0	3,7	64,1	59,8	4,3	63,0	59,0	4,0	70,3	66,8	3,5
	Le Havre Sud	78,5	79,5	-1,0	76,0	78,8	-2,8	73,5	81,1	-7,7	76,4	79,8	-3,4	51,8	53,9	-2,1	48,7	55,0	-6,3	51,0	54,8	-3,7	59,1	62,7	-3,6
	Montivilliers	84,5	81,7	2,8	85,7	82,2	3,5	87,4	84,5	2,9	85,7	82,6	3,0	56,0	56,9	-0,9	56,8	58,5	-1,7	56,5	57,8	-1,3	65,8	65,7	0,1
Fécamp Lillebonne	Yvetot	82,7	80,7	2,0	84,4	80,6	3,8	84,1	82,8	1,2	83,6	81,3	2,3	58,6	55,5	3,1	64,5	56,9	7,7	61,3	56,4	4,9	68,4	64,3	4,0
	Lillebonne	79,5	80,8	-1,3	77,1	80,9	-3,9	82,7	83,4	-0,6	79,7	81,6	-1,8	53,6	55,6	-2,0	56,6	57,0	-0,4	54,9	56,4	-1,5	62,8	64,4	-1,6
Fécamp	Fécamp	77,2	80,9	-3,6	82,1	80,9	1,2	84,2	83,2	1,0	80,6	81,5	-0,9	57,3	55,7	1,6	56,4	57,1	-0,7	57,0	56,6	0,4	64,5	64,5	0,0
	Eu	81,3	80,5	0,7	82,0	80,4	1,6	84,5	83,0	1,4	82,4	81,2	1,2	53,7	55,0	-1,3	56,3	56,3	0,0	55,2	55,9	-0,6	63,9	63,9	-0,1
	St-Valéry-en-Caux	85,9	80,6	5,3	84,7	80,5	4,2	88,0	83,0	5,1	86,2	81,3	4,9	58,3	55,3	3,0	62,6	56,7	5,9	60,5	56,2	4,3	68,7	64,2	4,5
	Dieppe Est	79,5	80,1	-0,7	80,8	79,6	1,1	84,2	82,0	2,2	81,2	80,5	0,7	55,4	54,7	0,7	57,4	55,9	1,5	56,6	55,6	0,9	64,4	63,5	0,9
	Dieppe Ouest	84,7	80,1	4,6	83,3	79,7	3,6	86,5	82,0	4,4	84,8	80,5	4,3	59,7	54,7	5,0	59,0	55,9	3,1	59,9	55,6	4,3	67,8	63,5	4,3
	Neuchâtel-en-Bray	78,5	80,5	-1,9	75,8	80,2	-4,5	81,3	82,6	-1,3	78,5	81,0	-2,5	53,3	55,1	-1,8	54,6	56,4	-1,8	54,7	56,0	-1,3	62,3	63,9	-1,7

Source : Rectorat de Rouen SPPrSER évaluation anglais CM2/6ème 2009

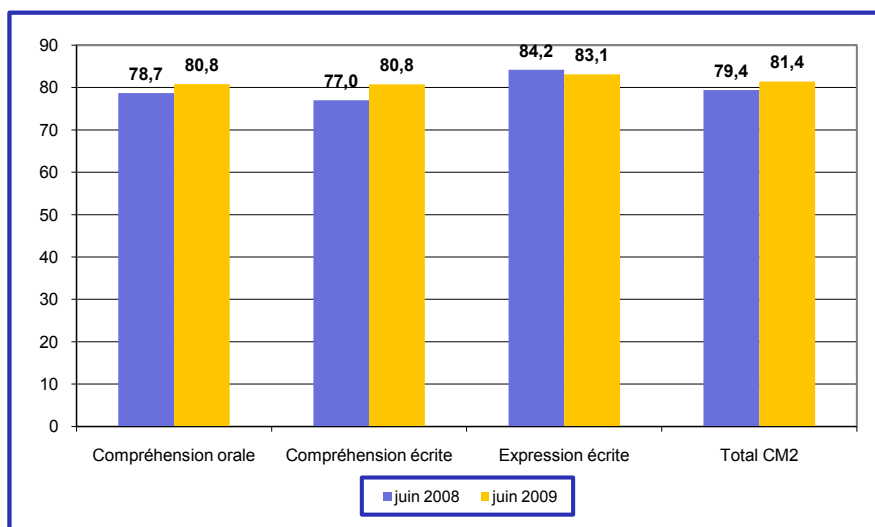
NB : Le privé est intégré à chaque circonscription.

Les résultats de cette année recouvrent des situations diverses selon les circonscriptions. Le tableau 3 donne les scores des différentes circonscriptions par champ de compétence ainsi que le « taux attendu » et la valeur ajoutée.

Ce taux attendu élimine l'incidence des facteurs de réussite scolaire extérieurs aux établissements et prend en compte leur action propre. Les facteurs âge et origine sociale des élèves ont été retenus car ils fournissent une bonne approximation des chances (au sens statistique du terme) de la réussite d'un élève. Ainsi, en comparant les résultats effectivement obtenus avec ceux qui sont attendus à l'échelle de la population accueillie, la valeur ajoutée d'une circonscription se dégage.

Certaines circonscriptions ayant une valeur ajoutée globale positive peuvent dans le même temps afficher une valeur ajoutée négative sur un ou plusieurs champs de compétence (circonscription de Dieppe Est par exemple) et inversement l'affichage peut être négatif au global mais avec une valeur ajoutée positive dans un ou plusieurs champs de compétence (circonscriptions de Saint-Etienne-du-Rouvray ou Evreux III par exemple).

Graphique n°4 : Evolution des résultats juin 2008 / juin 2009 pour les 3 activités langagières communes



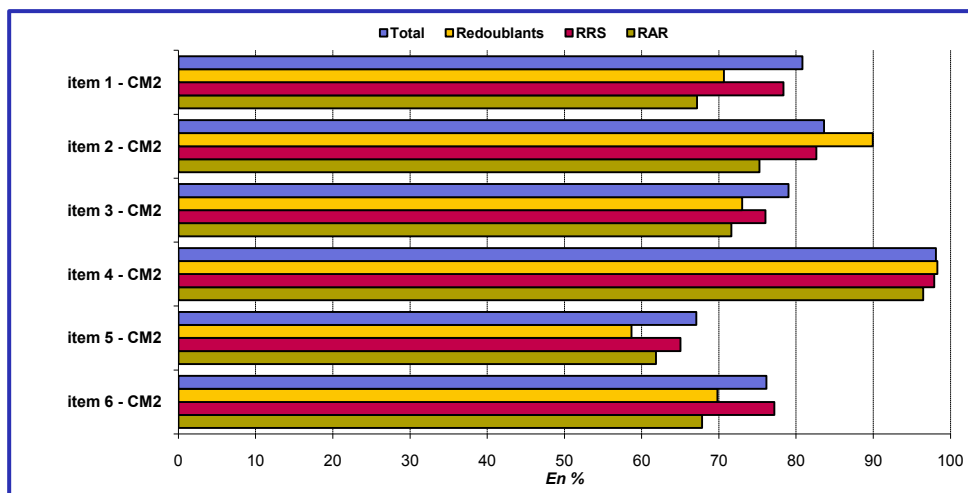
Source : Rectorat de Rouen SPPréSER évaluation anglais CM2/6^{ème} 2009, CM2 juin 2008

Si l'on compare les résultats entre l'évaluation de juin 2008 et celle de juin 2009, on observe une progression globale des résultats excepté en expression écrite (-1,1 point) où, malgré cette légère baisse, les résultats restent de bon niveau. Les résultats progressent de 2,1 points en compréhension orale, de 3,8 points en compréhension écrite et de 2 points au global.

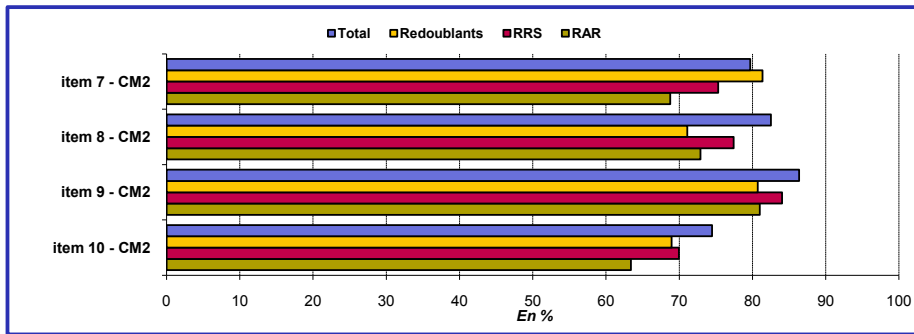
Ces résultats prouvent encore que le niveau des élèves augmente chaque année et démontrent tous les efforts consentis par les équipes pédagogiques afin d'élever le niveau des élèves.

Graphique n° 5 : Réussite des élèves : RAR, RRS, redoublants de 6^{ème} et moyenne académique.

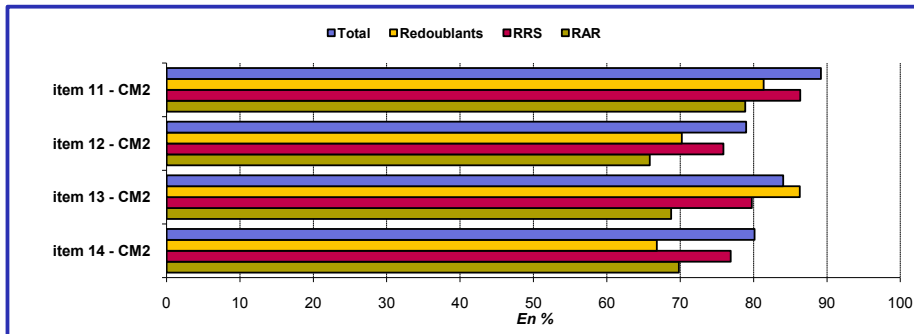
Compréhension orale



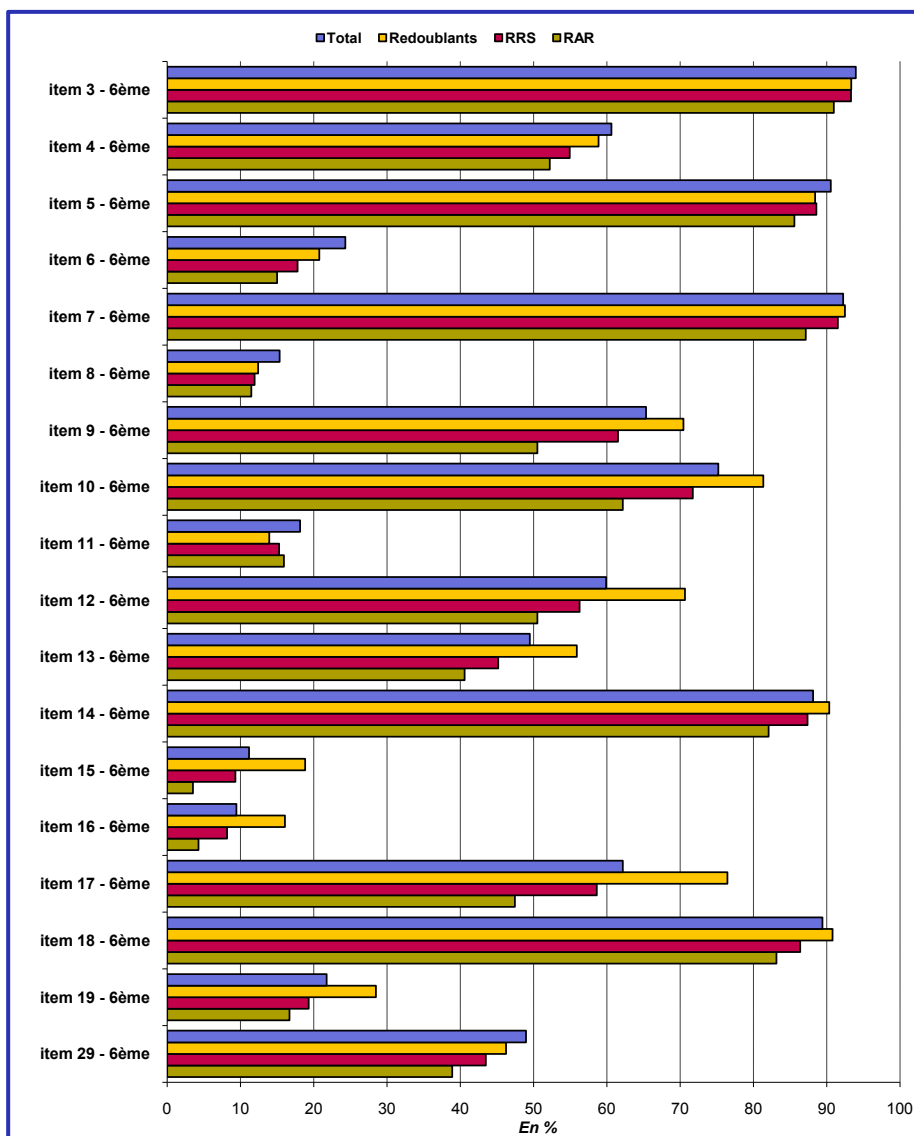
Compréhension écrite



Expression écrite



Prise de parole en continu



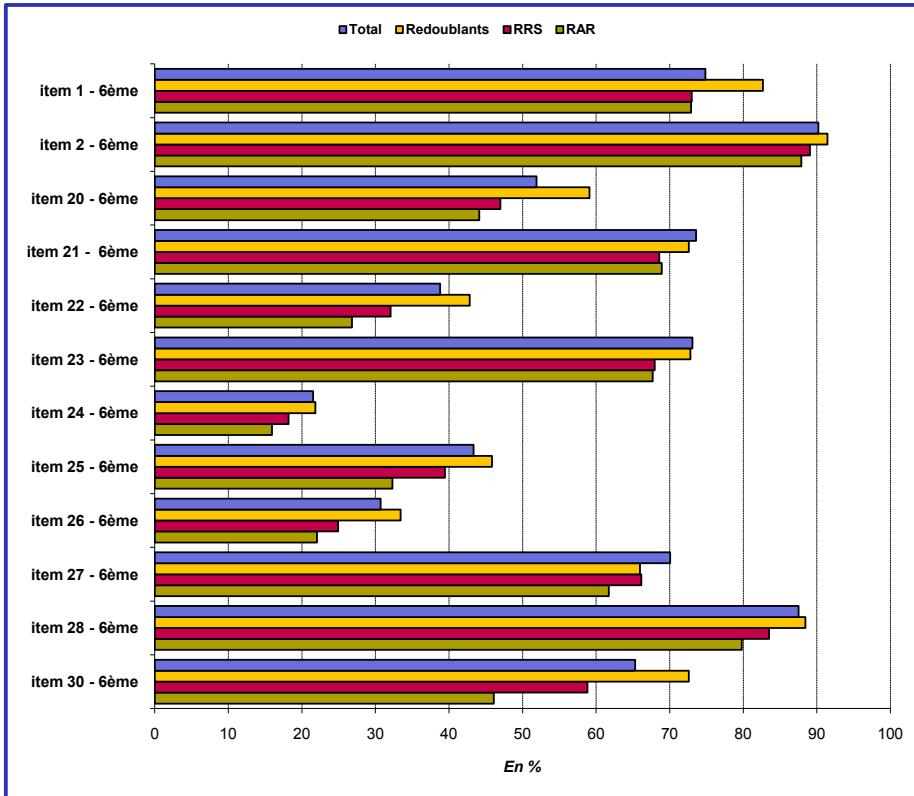
La confrontation des résultats des élèves en collège RAR, RRS ou bien redoublants de 6^{ème}, permet de dresser quelques constats :

- Les élèves appartenant à des collèges classés « RAR » obtiennent des résultats généralement inférieurs à la moyenne (de 1,7 à 19,2 points d'écart). Malgré cela, certains items sont assez bien réussis. En CM2, les items 5, 8 et 14 sont mieux réussis que par les redoublants de 6^{ème} ; en 6^{ème}, l'item 11, bien qu'en dessous de la moyenne, est mieux réussi que par les redoublants et les élèves appartenant à un collège classé RRS. Enfin, les items 1 et 21 sont aussi bien réussis en RAR qu'en RRS.

- Les élèves appartenant à des collèges classés « RRS » ont des résultats très souvent inférieurs à la moyenne (jusqu'à 6,7 points d'écart). Ils obtiennent, malgré tout, des résultats convaincants dans les items des champs de compétence évalués en CM2. En particulier, l'item 6 est mieux réussi dans les collèges RRS que dans l'ensemble de l'académie.

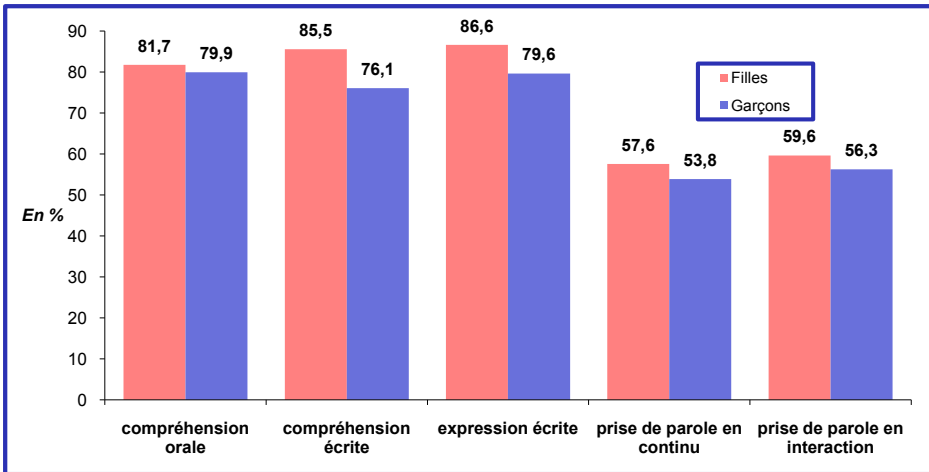
- Les élèves redoublants obtiennent des résultats très hétérogènes selon les champs de compétence. Comme l'an passé, la compréhension écrite et l'expression écrite sont moins bien réussies que la moyenne générale et les résultats sont même en dessous de la moyenne des élèves en RRS pour 6 items sur 8. En revanche, dans les deux champs de compétence de production orale, les redoublants obtiennent des résultats supérieurs à la moyenne académique dans 19 items sur 30. Ces résultats mettant en avant une relative maîtrise de l'oral en production sont probablement dus à l'exposition intense à la langue parlée lors de leur première année au collège en 6^{ème}.

Prise de parole en interaction



Source : Rectorat de Rouen SPPréSER évaluation anglais 6ème rentrée 2009

Graphique n°6 : Pourcentage de réussite par champ de compétence selon le sexe



Source : Rectorat de Rouen SPPréSER évaluation anglais 6ème rentrée 2009

Les filles obtiennent de meilleurs résultats que les garçons sans distinction de retard scolaire et de PCS (Professions et Catégories Socioprofessionnelles), quel que soit le champ de compétence observé. Au global, l'écart de résultat entre une fille et un garçon est de 4,2 points contre 5,9 points l'an dernier (écart constaté sur les trois champs de compétence évalués en CM2 uniquement). Ce tassement des écarts filles/garçons s'explique en grande partie par la prise en compte des deux champs de compétence de production orale où les écarts sont respectivement de 3,3 et 3,7 points seulement, mais aussi de l'importante réduction de l'écart en expression écrite (7 points d'écart cette année contre 9,2 l'an passé). Globalement, les écarts filles/garçons sont plus marqués dans le champ de compétence de l'écrit que dans le champ de l'oral.

Analyse pédagogique des évaluations en anglais

Les résultats de l'évaluation passée en deux temps dans toutes les écoles et les collèges de l'académie en juin et septembre 2009 démontrent à nouveau que la discipline langue vivante est maintenant bien présente dans les classes à l'école élémentaire et mettent en évidence des acquis en langue anglaise chez un pourcentage d'élèves non négligeable. En effet, globalement 81,4% (79,4% en juin 2008) des élèves ont acquis ou sont en cours d'acquisition de l'ensemble des compétences évaluées dans les quatorze items du protocole d'évaluation académique de **juin 2009 (compréhension orale, compréhension écrite et expression écrite)**. Ce pourcentage global est en nette progression par rapport à l'an passé dans deux activités langagières : compréhension orale (80,8% en juin 2009, 78,7% en juin 2008) et compréhension écrite (80,8% en juin 2009, 77% en juin 2008). En revanche, l'expression écrite enregistre un léger recul (83,1% en juin 2009, 84,2% en juin 2008). La progression en compréhension orale (+2,1%) reflète un travail d'entraînement plus conséquent dans cette activité au sein des classes de l'école élémentaire et une plus grande exposition à des documents audio ou audio-visuels authentiques, en complément de la parole de l'enseignant. La présence de l'assistant étranger est également à optimiser dans ce contexte.

La baisse constatée en expression écrite doit être l'occasion de rappeler aux enseignants la nécessité de ne pas négliger cette activité langagière. En effet, elle constitue un appui pour consolider la réflexion sur la langue française et en mieux comprendre son fonctionnement.

En **septembre 2009**, la **production orale** a été évaluée sous ses deux aspects (**prise de parole en continu et interaction orale**, niveau A1 du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) auprès de tous les élèves anglicistes de 6^{ème} à partir d'un protocole affiné depuis quatre années après expérimentation dans certains secteurs de collège. Les productions des élèves ont révélé des points positifs dans certains domaines mais aussi des lacunes qu'il convient d'examiner. Les résultats globaux sont de 55,7% de réussite en prise de parole en continu et de 57,9% en prise de parole en interaction. Au-delà des pourcentages de réussite et de la mise en relief des points à améliorer, ce dispositif à grande échelle a permis d'une part de mobiliser tous les enseignants d'anglais de collège et certains professeurs des écoles déchargés par les inspecteurs de circonscription afin de pouvoir assister à la passation des oraux et d'autre part d'évaluer les compétences des élèves à un instant T et leur capacité à mobiliser les éléments linguistiques, culturels et sociolinguistiques nécessaires pour répondre à la tâche proposée.

L'appréciation du niveau de compétence de chaque élève a alors pu être envisagée à partir des résultats dans les cinq activités langagières à l'aune du niveau visé à ce stade de la scolarité : le niveau A1 du CECRL. Des réunions interdégré associant corps d'inspection, principaux et enseignants des deux degrés ont eu lieu et ont permis au regard des résultats de mettre en avant les ajustements et remédiations pédagogiques nécessaires en amont et en aval du dispositif d'évaluation et de renforcer la continuité des apprentissages entre l'école et le collège.

Les acquis maintenant reconnus et de mieux en mieux pris en compte à l'arrivée au collège doivent être consolidés en classe de 6^{ème}, réactivés, enrichis en tenant compte du rythme différent de leur appropriation pour les activités de réception comme de production et d'interaction. A l'école, les tâches proposées donnent la priorité à **l'oral** dans des situations ordinaires de la vie de l'élève. A l'arrivée au collège (consolider le niveau A1 et amener l'élève au niveau A2 du CECRL, l'élève

doit pouvoir copier et produire à l'écrit des mots et des énoncés brefs et simples éventuellement reliés par des connecteurs élémentaires (et, mais, ou...) sur lui-même, sa famille, son environnement et ce en référence à des modèles donnés. Pour cela, un entraînement s'impose à l'école en cohérence avec la pratique **intensive de l'oral** en réception, en production et en interaction. La mémorisation doit aider et donc être sollicitée au maximum. Ce n'est que par un entraînement méthodique et régulier que les élèves parviennent à mobiliser leurs connaissances linguistiques et culturelles pour développer les compétences attendues, compétences pour lesquelles ils doivent être évalués positivement à partir de critères clairement définis et en toute objectivité.

L'analyse pédagogique des résultats de chaque item pourra aider les enseignants de l'école et du collège à mieux anticiper les points qui s'avèrent être des freins aux apprentissages ou à construire des progressions à partir des acquis maîtrisés et prévoir un travail de consolidation pour les élèves ne maîtrisant pas tel ou tel point identifié.

Examinons d'abord les items du protocole de juin 2009 (compréhension orale, compréhension écrite et expression écrite).

► **Les résultats de l'item 1 (comprendre à l'oral les nombres de 1 à 99 : 80,8%** de réussite) sont très encourageants et en légère progression par rapport à la passation de juin 2008 (80,2%). Cependant, le travail d'entraînement dans ce champ doit être encore renforcé au cycle 3 et poursuivi au collège, avec un accent mis sur la discrimination auditive (reconnaître certains phonèmes spécifiques à la langue anglaise, reproduire et produire des sons, travailler l'accent de mot, exercer sa mémoire auditive...) et l'utilisation régulière de ce lexique en contexte (ex : faire travailler l'heure digitale par rapport à un emploi du temps, comprendre un prix, travailler sur des horaires de transport, mémoriser des comptines traditionnelles, travailler autour de l'âge...) ou lors d'activités rituelles (ex : dates, jeux mathématiques, bingo,...). Le nombre 45 a particulièrement posé problème de par la mauvaise perception du son d'attaque (confusion entre 35 et 45). D'autres confusions sont à noter entre 36 et 56, 14 et 40, 12 et 20. En effet, ces capacités de reconnaissance et de reproduction sous tendent la compétence de compréhension orale. Des évaluations diagnostiques peuvent être utilisées afin de faire le point à tout moment avec un ou plusieurs élèves. Des outils allant dans ce sens (ex : reconnaître des nombres dans des itinéraires, reconnaître des nombres dans de courts dialogues, travailler des phonèmes proches, percevoir et comprendre âges et dates,...) sont toujours téléchargeables sur le site www.banqoutils.education.gouv.fr et sur le site de l'académie de Rouen www.ac-rouen.fr (espaces pédagogiques / disciplines).

► **Les résultats de l'item 2 (comprendre les consignes de classe à l'oral : 83,6%** de réussite) sont très encourageants (juin 2008 : 79%). L'énoncé : " *Write your name !* " a cependant posé encore quelques problèmes. Il a été associé de façon erronée à plusieurs dessins et non à un plus particulièrement. On peut imaginer que la réussite aurait été plus importante si l'ordre avait été : " *Take your pen !* ", le substantif étant plus facilement reconnu que le verbe " *write* ".

Afin d'ancrer ce lexique spécifique dans le quotidien de la classe, son utilisation doit être poursuivie et développée au collège afin d'habituer l'élève à comprendre des instructions et des consignes brèves et simples reflétant la vie de groupe et s'inscrivant pleinement dans la communication et l'action. Un travail associant sons et gestes est recommandé pour faciliter l'appropriation.

► **Les résultats de l'item 3 (comprendre à l'oral un énoncé avec des repères spatiaux : 79% de réussite)** sont en recul (juin 2008 : 84,3%). Si la mauvaise identification de certains dessins par les élèves a pu engendrer certaines erreurs, les résultats mettent cependant en évidence une assez bonne maîtrise du lexique de base des objets de la classe mais une compréhension insuffisante des moyens élémentaires d'exprimer la localisation. Une mauvaise perception de "under" est relevée dans les deux énoncés : "my books are under the chair/ my ruler is under the chair". Dans ces deux énoncés, "under" est suivi de "the", deux dentales assez proches qui ne sont pas très faciles à percevoir. Il conviendra d'entraîner les élèves à percevoir cette préposition en contexte au travers de documents sonores dans lesquels les phénomènes de liaison peuvent constituer un frein à la compréhension mais sont nécessaires pour ne pas perdre l'"authenticité phonologique" du discours.

De même avec le mot "behind", mot de deux syllabes accentué sur la deuxième, un travail en situation est nécessaire. S'il s'avère pertinent de faire pratiquer les mots par répétition en classe afin d'entraîner à leur réalisation phonétique, il est essentiel d'aller plus loin en proposant des exercices de compréhension orale en intégrant les mots en contexte. Un élève pourra reconnaître "behind" individuellement mais très bien passer à côté dans le contexte de la phrase. L'appropriation par la gestuelle est également à encourager.

► **Les résultats de l'item 4 (prélever des informations dans un énoncé à l'oral : 98,1% de réussite)** sont excellents (juin 2008 : 88,3%). Cette capacité à dégager l'information principale d'un énoncé court et simple (niveau A1 du CECRL) et à construire du sens à partir des mots accentués et du contexte doit être développée au collège. En effet, pour comprendre un message, il faut entendre à la fois la globalité de ce message et reconnaître certains des constituants du continuum sonore. Ce qui suppose là encore un travail d'entraînement intensif à l'écoute de supports authentiques afin de percevoir, discriminer, segmenter pour avoir accès à la compréhension et au sens.

► **Les résultats de l'item 5 (comprendre un texte d'environ 50 mots à l'oral, prélever des informations à caractère culturel : 67,1% de réussite)** sont en progression bien qu'encore insuffisants (juin 2008 : 64,9%). Dans cet item, l'élève doit s'appuyer sur certains indices culturels pour montrer qu'il a compris le message. En effet, l'accent mis sur la communication (en compréhension comme en expression) ne peut être efficace sans l'intégration de la connaissance culturelle représentative de la variété humaine et linguistique du (ou des) pays dont l'élève apprend la langue. Le lien entre langue et culture est indissociable. Cet item l'intègre de façon modeste mais porteuse. Les programmes de l'école (BO hors série n°8 du 30 08 2007) et du collège (palier 1, niveau A2 du CECRL à atteindre après deux années) réunissent dans une même colonne **culture et lexique**. Il convient donc d'accorder de l'importance à la prise en compte de la charge culturelle du lexique enseigné. Au niveau A1 visé pour la fin du cycle 3, les fêtes calendaires et les clichés sont les points le plus souvent intégrés aux apprentissages.

► **Les résultats de l'item 6 (comprendre un texte d'environ 50 mots à l'oral, prélever des informations portant sur des thèmes familiaux : 76,2 % de réussite)** sont eux-aussi en légère progression (juin 2008 : 75,4%). Le mot "rugby" a été souvent mal perçu et le nom de "Harry Potter" a parfois posé problème. En effet, si ces mots sont totalement transparents à l'écrit, il n'en est pas tout à fait de même à l'oral. La différence peut paraître minime pour des oreilles entraînées mais la prononciation de la voyelle *u* dans le mot "rugby" est bien éloignée entre l'anglais et le français. De même, le souffle du phonème d'attaque [h]

de "Harry" peut dérouter tout comme la difficulté à segmenter le bloc sonore "Harry Potter books". Il convient de continuer à sensibiliser les élèves à toutes les composantes phonologiques qui caractérisent la langue anglaise (mettre en place des exercices permettant de mieux percevoir et reconnaître les sons spécifiques et de relier son et sens afin de prévenir les obstacles à la compréhension).

Concernant les deux activités langagières de **compréhension écrite et d'expression écrite** (respectivement 80,8% de réussite et 83,1% de réussite), il est important de réaffirmer la priorité de l'oral à l'école comme au collège en 6^{ème} (première année du palier 1 devant mener au niveau A2 en fin de 5^{ème}) mais aussi de rappeler que l'écrit n'est pas à négliger et a un statut particulier, en qualité de substrat à la chaîne orale. L'écrit est un moyen d'amener l'élève à prendre conscience de l'agencement des énoncés, de les fixer et les mémoriser.

► **Les résultats de l'item 7 (comprendre, prélever des éléments significatifs pour associer questions – réponses à l'écrit : 79,7 % de réussite)** font ressortir quelques erreurs récurrentes bien que le résultat soit en nette progression par rapport à juin 2008 (72,4%). Parmi elles, il est à noter à nouveau la confusion entre "How old are you ?" et "How are you ?", deux questions travaillées à l'oral à l'école mais peut-être insuffisamment mises en regard. La différence entre ces deux énoncés est très fine du point de vue phonologique, d'où la nécessité de travailler les liaisons à l'oral (liaison entre "old" et "are"), d'en faire prendre conscience aux élèves avant une mise en regard de la graphie. D'autres erreurs sont souvent dues à une lecture trop hâtive des énoncés.

► **Les résultats de l'item 8 (comprendre à l'écrit une courte description vestimentaire d'un personnage : 82,5 % de réussite)** sont très encourageants et eux-aussi en progression (juin 2008 : 80,2%). Les erreurs sont la plupart du temps dues à une méconnaissance du lexique de base des vêtements.

► **Les résultats de l'item 9 (comprendre à l'écrit une courte description physique d'un personnage : 86,4% de réussite)** sont en progression très nette (juin 2008 : 79,8%). Cependant, tout comme l'an passé, il est mis en évidence la difficulté qu'ont les élèves à établir une relation entre graphie et phonie dans un domaine très souvent travaillé à l'oral par le biais de chansons ou d'activités physiques mais insuffisamment abordé à l'écrit (problème avec des mots comme eyes, ears, hair, ...). L'élément lexical est à traiter comme un tout et le passage de la compréhension orale à la compréhension écrite ne va pas de soi et réclame un véritable apprentissage stratégique.

► **Les résultats de l'item 10 (comprendre un texte écrit, prélever des informations traitant d'un thème familial : 74,5 % de réussite)** sont en recul par rapport à juin 2008 (75,7%). Le modal "CAN" est encore trop souvent inconnu des élèves et donc non reconnu. L'âge écrit dans le texte support en lettres est moins évident à comprendre qu'un nombre écrit en chiffres, raison pour laquelle il a échappé à quelques élèves.

Il serait stratégique de demander aux élèves lors des phases d'entraînement à cette activité langagière qu'est la compréhension écrite de prélever et d'écrire à côté d'une réponse le mot ou les mots qui les ont aidés à répondre. Cela permettrait de révéler certains comportements réflexifs insoupçonnés et constituerait les prémisses de l'apprentissage méthodique : savoir justifier.

► **Les résultats de l'item 11 (renseigner un questionnaire : 89,2% de réussite)** sont très positifs. Les quelques erreurs sont souvent d'ordre orthographique. Il convient de rappeler que le niveau A1 du CECRL précise que les élèves doivent être capables de percevoir et de produire l'orthographe correcte des mots familiers du programme.

► **Les résultats de l'item 12 (reconnaître et segmenter à l'écrit des énoncés faisant sens : 79% de réussite)** sont en recul (juin 2008 : 81,7%). Les élèves ont souvent su segmenter les constituants des énoncés sans dégager les énoncés eux-mêmes. Une lecture superficielle des consignes peut expliquer ce résultat. Un entraînement plus intensif en amont doit permettre de mieux allier forme et sens dans l'agencement de l'énoncé.

► **Les résultats de l'item 13 (recopier 4 énoncés sans faire d'erreurs : 84 % de réussite)** sont encourageants. Le travail sur la production des symboles qui composent le texte écrit (majuscules, orthographe, ponctuation...) doit cependant être renforcé. D'autre part, quelques erreurs dues à l'influence du français ont été repérées (segmentation erronée de "Ilove" écrit "il ove", influence du pronom français il). On peut rapprocher cette erreur d'une autre assez fréquente. Les verbes pronominaux français font du mal à la contraction de BE. En effet, il n'est pas rare de trouver des "Im'" ou des "it s'" dans des écrits d'élèves. Ces erreurs sont inévitables lors des phases d'apprentissage. Il convient de les prendre en compte, de les analyser et de les expliquer en temps opportun.

► **Les résultats de l'item 14 (rédiger une courte lettre en prenant appui sur des éléments donnés : 80,1% de réussite)** montrent que de nombreux élèves se sont inspirés du texte de l'item 10 comme la consigne donnée par le professeur le leur suggérait pour rédiger leurs énoncés en les adaptant. Partir d'un modèle pour permettre à l'élève d'effectuer un transfert est très important. Ce qui peut paraître de la simple imitation est en fait un passage obligatoire vers l'autonomie. Parmi les erreurs rencontrées, deux types sont à souligner. Le premier concerne l'influence de la langue française. En effet, plus le degré d'autonomie dans la production écrite augmente, plus la graphie française dicte sa loi. Quelques erreurs à anticiper : des accents écrits ajoutés sur des mots anglais (ex : *télévision*, *vidéo*...), un rajout de e en fin de mot (ex : *fish*,...), le mot "bye" écrit "bay", transcription graphique logique pour un francophone, des erreurs sur "school" écrit "scool", "what" écrit "wath",...

Le deuxième type d'erreurs est d'ordre grammatical (et phonologique). De nombreux pluriels ont été oubliés. Etant donné que le pluriel "s'entend" en anglais, il faut en profiter et faire travailler les élèves sur cette particularité phonologique afin d'enrichir la production écrite. De nombreuses erreurs apparaissent dans les formes contractées : "don't" écrit "dont" ou "do'nt" / "haven't" écrit "havent" / "what's" écrit "whats"...

Au niveau A1 du CECRL, l'élève vise un contrôle limité de formes grammaticales simples. Formes contractées / formes pleines / types de phrases entrent dans ce champ.

Examinons maintenant les items du protocole d'évaluation de septembre 2009 (production orale en continu, interaction orale)

1) Production orale en continu

► **Les résultats des items 5-7-9-10-14-17 (mobiliser des connaissances lexicales : 79% de réussite)** mettent en avant une assez bonne maîtrise du lexique des nombres, de la famille et des aliments. En

revanche, on remarque une connaissance insuffisante du lexique relatif aux activités et aux sports. L'apprentissage du lexique est essentiel mais il doit être intégré dans des énoncés au service d'une tâche bien identifiée.

► **Les résultats des items 3-4-6-8-12-13-15-16 (mobiliser des connaissances syntaxiques : 40,5% de réussite)** mettent en avant une insuffisante maîtrise des structures. Si la majorité des élèves utilise en situation (référence aux programmes : "utiliser des expressions et des phrases proches des modèles rencontrés lors des apprentissages pour se décrire, décrire des activités ou sujets familiers...") et avec une relative aisance les structures suivantes : "my name is... 94% de réussite / I am + âge...60,6% de réussite / I like...59,9% de réussite / I don't like...49,5% de réussite", il n'en va pas de même pour la mobilisation des énoncés suivants : "my telephone number is...24,3% de réussite / I have got...15,3% de réussite / I can...11,2% de réussite / I can't...9,5% de réussite", il convient de mettre en place des situations d'apprentissage permettant aux élèves de manipuler ces structures à des fins communicatives. Des erreurs assez fréquentes dans la construction de la forme négative (exemples de productions entendues : *I'm not like fish / I no like coffee / I don't can read / I can no skate*...) doivent amener les enseignants à mieux anticiper ces freins aux apprentissages. D'autre part, des confusions sont observées entre le pronom personnel sujet I et l'adjectif possessif my. L'emploi de quelques mots de liaison élémentaires (*and, but*...) est à développer (**utiliser des connecteurs élémentaires : item 19 / 21,8% de réussite**).

► **prononcer de façon compréhensible : items 11 et 18 / 53,8% de réussite.** Globalement, les élèves maîtrisent la prononciation des énoncés mémorisés. Un travail spécifique sur la prononciation du pluriel en anglais doit cependant être mis en place. Ce phénomène ne va pas de soi pour un élève francophone. Des outils sont disponibles sur le site [banqoutils \(www.banqoutils.education.gouv.fr\)](http://banqoutils.education.gouv.fr) : discriminer les différentes réalisations du marqueur du pluriel des noms hors contexte / en contexte).

► **lire un texte simple à haute voix : item 29 / 74,8% de réussite.** Les élèves, peu entraînés à ce type d'exercice, ont cependant réussi de façon tout à fait honorable. Il conviendra de travailler certaines liaisons élémentaires et de veiller à ce que le texte écrit oralisé garde son caractère authentique et expressif (travail sur les groupes de souffle / groupes de sens / segmentation des blocs mémorisés). Des mots comme *tall, small, house, hello, they* ont posé quelques problèmes de prononciation.

2) Production orale en interaction : réagir et dialoguer

► **établir un contact social de base : items 1 et 2 / 71,1% de réussite.** Si les formes de politesse élémentaires sont en général maîtrisées, en revanche les élèves ont du mal à mobiliser les éléments permettant de demander à quelqu'un de ses nouvelles ou de répondre à la question. Un meilleur entraînement lors de phases ritualisées doit permettre de développer cette langue de communication immédiate.

► **poser des questions simples : items 20-22-24-26 / 35% de réussite.** L'on constate de réelles **difficultés chez les élèves à poser des questions**, les questions les plus difficiles à mobiliser portant essentiellement sur les activités sportives et la localisation ("what's your favourite sport? Can you play ...? where do you live? where are you from?..."). Ce constat s'explique en grande partie par le positionnement du professeur qui reste trop souvent celui qui questionne et ne place pas suffisamment l'élève en position de demandeur d'information. En effet, ce n'est que

par un va-et-vient entre question-réponse et compréhension-production que l'apprenant construit progressivement sa compétence de communication. D'autre part, la surexposition à la question en *what's...* amène certains élèves plus en difficulté à se forger une règle erronée : toute question devant commencer par *what* ! Il convient de rappeler qu'au niveau A1, l'intervenant en langue peut apporter de l'aide en répétant ou reformulant son propos afin d'accompagner l'élève dans l'expression de ce qu'il essaie de dire ou de demander.

► **répondre à des questions simples : items 21-23-25-27 / 65%** de réussite. Il est constaté une relative **aisance** chez les élèves à **répondre aux questions** de l'interrogateur. Un travail plus conséquent et en situation permettant d'exprimer la capacité (modal *can*) est cependant indispensable. Certaines confusions sont également notées entre *be* et *have got*.

► **prononcer de façon compréhensible : item 28 / 87,5%** de réussite et **épeler des mots familiers : item 30 / 65,3%** de réussite.

Comme lors de la prise de parole en continu, les élèves ont montré une capacité à produire de manière intelligible les énoncés attendus (quand ils étaient connus). Cette capacité est sans doute facilitée par la mémorisation à l'école de comptines, chansons, blocs lexicaux ou la mise en place de jeux sur les sonorités. Il convient de poursuivre dans cette voie.

Les élèves ont dans l'ensemble été assez performants pour épeler les mots demandés. Quelques lettres difficiles sont à consolider quant à leur prononciation : *e, i, g, r*. La lettre *a* est assez bien réalisée, bénéficiant sans doute de sa première position dans la chanson de l'alphabet, ce qui entraîne une meilleure mémorisation.

Le pourcentage d'élèves n'ayant pas acquis le niveau A1 du CECRL après mise en place du dispositif est d'environ 19%. Ceci doit amener les établissements, écoles et collèges, avec les équipes de professeurs, à renforcer les moments de concertation, d'échanges sur les pratiques d'enseignement et d'évaluation et à utiliser les outils existants afin d'individualiser davantage les apprentissages. Il s'agit de faire prendre conscience aux élèves de leurs acquis dans les différentes activités langagières et les aider à se fixer des objectifs réalistes menant à des résultats observables. L'échelle de niveaux de compétences du **Cadre européen commun de référence** doit contribuer à clarifier ce positionnement, aider les professeurs ou intervenants à choisir des critères pertinents pour évaluer les élèves, mieux structurer les apprentissages, développer des stratégies et ainsi répondre aux objectifs des **programmes**, outil de référence pour élaborer les progressions. De même, la **grille de référence** mise à la disposition des enseignants pour les aider à concevoir des outils d'évaluation adaptés à leurs élèves (**compétence 2 du socle commun de connaissances et de compétences** : la pratique d'une langue vivante étrangère, téléchargeable sur eduscol.education.fr/soclecommun) peut s'avérer être une aide précieuse.

ANNEXE 1

Tableau des activités langagières évaluées en anglais en juin 2009 (CM2)

Fondé sur les programmes de l'école primaire - BO hors série n°8 du 30 août 2007
 mis en conformité avec le Socle Commun de connaissances et de compétences
 et les descripteurs du niveau A1 du Cadre européen commun de référence pour les langues

		Items	Composantes
Comprendre à l'oral	Construire du sens à partir de ce que l'on entend	1	Comprendre des nombres.
		2	Comprendre des consignes.
		3	Comprendre un énoncé avec repère spatiaux.
		4	Prélever des informations dans un énoncé.
		5	Prélever des informations dans un texte (repères culturels).
		6	Prélever des informations dans un texte (repères familiaux).
Comprendre à l'écrit	Construire du sens à partir de ce que l'on lit.	7	Associer questions et réponses.
		8	Comprendre une courte description.
		9	Comprendre une courte description.
		10	Prélever des informations dans un texte.
Produire à l'écrit	Construire du sens	11	Renseigner un questionnaire.
		12	Reconnaître et segmenter des énoncés.
		13	Recopier sans erreur.
		14	Rédiger un texte simple.

Source : Rectorat de Rouen, évaluation d'anglais en CM2 - 2009

Tableau des activités langagières évaluées en anglais en septembre 2009 (6^{ème})

		Items	Composantes
Produire à l'oral	Parler en continu	5-7-9-10-14-17	Mobiliser des connaissances lexicales.
		3-4-6-8-12-13-15-16	Mobiliser des connaissances syntaxiques.
		11-18	Prononcer de façon compréhensible.
		19	Utiliser des connecteurs élémentaires.
		29	Lire un texte simple à haute voix.
Interagir à l'oral	Réagir et dialoguer	1-2	Etablir un contact social de base.
		20-22-24-26	Poser des questions simples.
		21-23-25-27	Répondre à des questions simples.
		28	Prononcer de façon compréhensible.
		30	Epeler des mots familiaux.

Source : Rectorat de Rouen, évaluation d'anglais en 6^{ème} - 2009

Cette évaluation a été réalisée en utilisant le codage suivant : 1 – 4 – 9 – 0

- 1 : la compétence est acquise,
- 4 : la compétence est en cours d'acquisition.
- On considère que le pourcentage de réponses correctes se situe entre 65 et 80%,
- 9 : la compétence n'est pas acquise,
- 0 : absence de réponse.

Les protocoles d'évaluation sont **téléchargeables** sur le site académique (juin 2009 - Ecole / septembre 2009 - Collège).

LANGUE ALLEMANDE

✓ Résultats des évaluations de CM2 en allemand - Passation de juin 2009

Tableau n°4 : Récapitulatif du nombre d'élèves et d'établissements concernés par les évaluations

	Privé	Eure			Seine-Maritime					Total
		Evreux Verneuil	Louviers Vernon	Bernay Pont-Audemer	Barentin Rouen Droite	Elbeuf Rouen Gauche	Le Havre	Fécamp Lillebonne	Dieppe Neufchâtel	
Nombre d'élèves	93	22	58	26	145	62	64	13	98	581
Nombre d'établissements	5	8	17	9	27	14	10	3	18	111

Source : Rectorat de Rouen SPréSER évaluation allemand CM2 juin 2009

Cette année, parmi les 607 élèves de CM2 ayant passé les évaluations en allemand au sein de l'un des 111 établissements concernés, 581 ont des résultats exploitables. Tous les BEF sont concernés même si certains (BEF de Bernay Pont-Audemer (26), Evreux Verneuil (22) et Fécamp Lillebonne (13)) ne totalisent que très peu d'élèves ayant passé l'évaluation. Dans les tableaux suivants, il faudra faire attention à ne pas comparer les résultats de ces trois BEF avec les autres. En effet, vu les faibles effectifs, les pourcentages ne sont à prendre en compte qu'à titre d'indication et non de comparaison.

Tableau n°5 : Résultats par item et par département

		Eure	Seine-Maritime	Total
Compréhension orale	Item 1	96,2	97,1	96,9
	Item 2	91,5	84,0	85,4
	Item 3	92,5	90,3	90,7
	Item 4	92,5	93,5	93,3
	Item 5	94,3	87,8	89,0
	Item 6	100,0	96,6	97,2
	Total	94,5	91,5	92,1
Compréhension écrite	Item 7	83,0	76,6	77,8
	Item 8	81,1	79,4	79,7
	Item 9	92,5	91,6	91,7
	Total	85,5	82,5	83,1
Expression écrite	Item 10	93,4	94,1	94,0
	Item 11	74,5	72,6	73,0
	Item 12	97,2	92,6	93,5
	Total	88,4	86,5	86,8
Expression orale	Item 13	93,4	89,9	90,5
Contenu culturel	Item 14	88,7	90,1	89,8
Global		90,8	88,3	88,8

Source : Rectorat de Rouen SPréSER évaluation allemand CM2 juin 2009

Les résultats sont globalement très positifs avec 88,8% de réussite globale. Les élèves scolarisés en Seine-Maritime obtiennent de meilleurs résultats que ceux de l'Eure.

Tableau n° 6 : Résultats par item / BEF et établissements privés

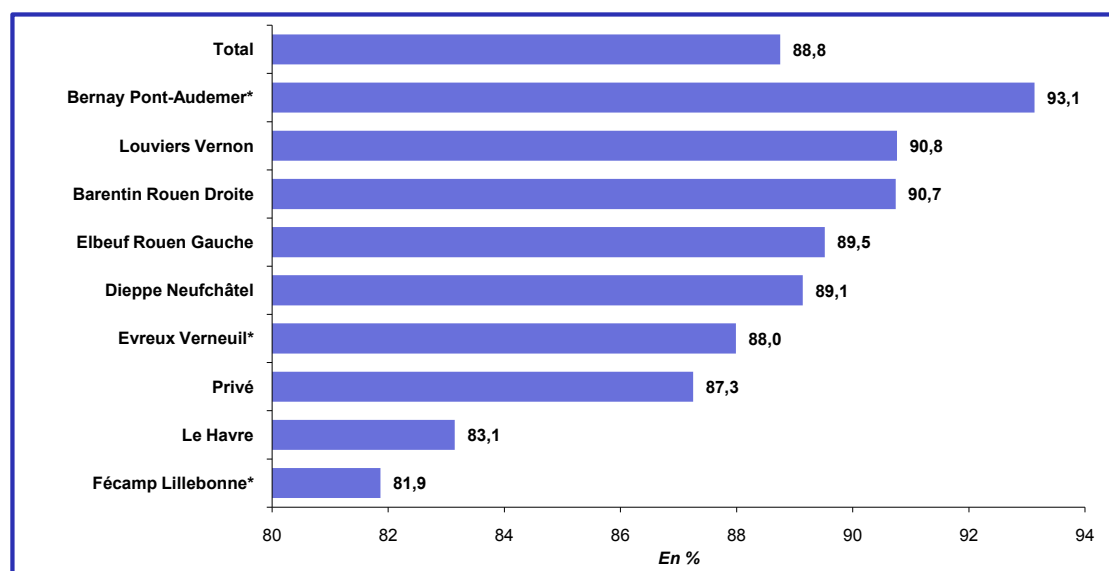
		Privé	Evreux Verneuil*	Louviers Vernon	Bernay Pont-Audemer*	Barentin Rouen Droite	Elbeuf Rouen Gauche	Le Havre	Fécamp Lillebonne*	Dieppe Neufchâtel	Total
Compréhension orale	Item 1	93,5	100,0	93,1	100,0	97,9	100,0	93,8	100,0	99,0	96,9
	Item 2	92,5	90,9	89,7	96,2	81,4	85,5	67,2	76,9	90,8	85,4
	Item 3	81,7	95,5	89,7	96,2	94,5	96,8	87,5	69,2	92,9	90,7
	Item 4	93,5	100,0	89,7	92,3	93,8	100,0	89,1	69,2	94,9	93,3
	Item 5	82,8	95,5	91,4	100,0	91,7	93,5	82,8	53,8	90,8	89,0
	Item 6	95,7	100,0	100,0	100,0	97,2	96,8	96,9	92,3	96,9	97,2
	Total	90,0	97,0	92,2	97,4	92,8	95,4	86,2	76,9	94,2	92,1
Compréhension écrite	Item 7	80,6	77,3	84,5	84,6	78,6	80,6	71,9	76,9	70,4	77,8
	Item 8	68,8	72,7	82,8	84,6	84,8	82,3	78,1	84,6	79,6	79,7
	Item 9	92,5	86,4	91,4	100,0	90,3	95,2	87,5	92,3	92,9	91,7
	Total	80,6	78,8	86,2	89,7	84,6	86,0	79,2	84,6	81,0	83,1
Expression écrite	Item 10	96,8	90,9	94,8	92,3	94,5	93,5	89,1	92,3	94,9	94,0
	Item 11	66,7	59,1	75,9	84,6	82,1	53,2	62,5	84,6	81,6	73,0
	Item 12	92,5	100,0	98,3	92,3	93,8	91,9	92,2	92,3	91,8	93,5
	Total	85,3	83,3	89,7	89,7	90,1	79,6	81,3	89,7	89,5	86,8
Expression orale	Item 13	90,3	86,4	96,6	92,3	93,8	91,9	87,5	84,6	84,7	90,5
Contenu culturel	Item 14	93,5	77,3	93,1	88,5	95,9	91,9	78,1	76,9	86,7	89,8
Global		87,3	88,0	90,8	93,1	90,7	89,5	83,1	81,9	89,1	88,8

Source : Rectorat de Rouen SPPréSER évaluation allemand CM2 juin 2009

En excluant les BEF non exploitables, c'est le BEF de Louviers Vernon qui obtient les meilleurs résultats suivi de très près par le BEF de Barentin Rouen Droite (0,1 point d'écart). Le « moins performant » est étonnamment celui du Havre qui l'an dernier obtenait les meilleurs résultats. Il obtient tout de même 83,1% de réussite globale.

Le champ de compétence le mieux réussi est celui de la compréhension orale (92,1%) et le moins bien réussi est de nouveau la compréhension écrite (83,1%).

Graphique n° 7 : Résultats globaux par BEF / établissements privés

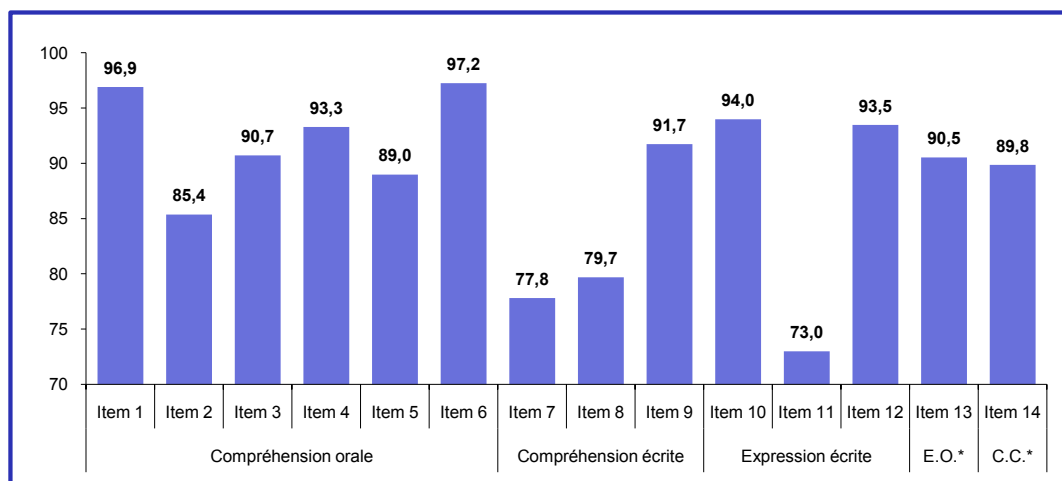


Source : Rectorat de Rouen SPPréSER évaluation allemand CM2 juin 2009

Quel que soit le BEF, les résultats globaux obtenus par les élèves sont très bons. Seul le BEF du Havre obtient des résultats légèrement inférieurs aux autres BEF.

*Attention : Les résultats de ces 3 BEF sont à relativiser au vu des très faibles effectifs concernés.

Graphique n° 8 : Résultats par item



* E.O. = Expression Orale ; C.C. = Contenus Culturels

Source : Rectorat de Rouen SPPréSER évaluation allemand CM2 juin 2009

En règle générale, les résultats des items progressent tous. Plus particulièrement, les items 1 et 6 sont très bien réussis.

L'item le moins bien réussi est l'item 11 avec 73,0% de réussite devant l'item 7 avec 77,8% (l'an dernier, il s'agissait de l'item le moins bien réussi avec 64,0%).

NB : Seuls les élèves ayant pratiqué la langue vivante en primaire ont passé ces évaluations.

Evaluation juin 2009 - Allemand - Bilan des évaluations passées en CM2 juin 2009

Les protocoles d'évaluation ont été conçus en fonction des programmes du cycle 3 ainsi que des descripteurs du CECRL (niveau A1). L'ensemble des résultats est tout à fait positif, voire même très satisfaisant.

Si on examine les résultats par activité langagière, on peut faire les remarques suivantes :

- **en compréhension orale** si la compétence phonétique est en très bonne voie d'acquisition et en nette progression par rapport à l'an passé, il n'en va pas de même en ce qui concerne l'accent de mot. Il importe en conséquence que les professeurs prêtent une attention toute particulière à l'accent de mot et à celui de phrase. Seul un entraînement fréquent et la prise de conscience de ces accents permet ensuite à l'élève de les reconnaître dans la chaîne parlée et de comprendre le sens des messages oraux. Il importe donc d'exposer les élèves le plus fréquemment possible à la langue allemande.

- **en compréhension écrite** l'item intitulé « chasser l'intrus » reste l'item le moins bien réussi pour l'ensemble des élèves. On peut imputer cette difficulté au manque de connaissances lexicales de certains.

- **en expression écrite** seul l'item (n° 11) dans lequel les élèves avaient à reconstituer une phrase à partir de mots mêlés n'a pas été bien réussi. Cela est sans doute dû à la complexité de l'exercice qui exige des élèves de comprendre le sens véritable de ces phrases et de disposer de quelques notions de grammaire en ce qui concerne la place du verbe. Notons néanmoins que cet item a été réussi à 73% contre 70% l'an passé.

- **en expression orale** : les résultats sont vraiment bons et cette réussite est sans aucun doute le fruit du travail des enseignants qui respectent les programmes dans lesquels il leur est demandé d'entraîner les élèves essentiellement à l'oral.

- **compétence culturelle** : les bons résultats prouvent une fois de plus que c'est l'aspect culturel qui intéresse les élèves dans l'apprentissage d'une langue et qu'il ne faut, bien entendu, jamais négliger cela. L'utilisation de documents authentiques ne peut que renforcer l'intérêt des élèves pour les faits culturels des pays germanophones.

Nous pouvons donc conclure que les élèves ont reçu de leurs enseignants un enseignement tout à fait dans l'esprit des nouveaux programmes.

ANNEXE 2

Tableau des activités langagières évaluées en allemand

Fondé sur les programmes de l'école primaire - BO hors série n°8 du 30 août 2007
mis en conformité avec le Socle Commun de connaissances et de compétences
et les descripteurs du niveau A1 du Cadre européen commun de référence pour les langues

	Items	Composantes
Comprendre à l'oral	1	Reconnaître un phonème.
	2	Reconnaître l'accent de mot.
	3	Reconnaître une intonation.
	4	Comprendre un message bref.
	5	Comprendre des nombres.
	6	Comprendre un message bref.
Comprendre à l'écrit	7	Lire et classer.
	8	Associer questions et réponses.
	9	Comprendre un texte bref.
Produire à l'écrit	10	Segmenter une phrase en mots.
	11	Reconstituer une phrase.
	12	Rédiger un texte simple.
Produire à l'oral	13	Produire et interagir de façon simple
Contenus culturels	14	Connaître quelques données culturelles

Source : Rectorat de Rouen, évaluation d'allemand en CM2 - 2009

Cette évaluation a été réalisée en utilisant le codage suivant : 1 – 4 – 9 – 0

- 1 : la compétence est acquise,
- 4 : la compétence est en cours d'acquisition.
- On considère que le pourcentage de réponses correctes se situe entre 65 et 80%,
- 9 : la compétence n'est pas acquise,
- 0 : absence de réponse.

Les protocoles d'évaluation sont **téléchargeables** sur le site académique.

Merci aux professeurs des écoles et de collèges, en langue anglaise et en langue allemande, pour leur investissement remarquable dans la mise en place de ce dispositif novateur et ambitieux. Un remerciement spécial aux concepteurs du protocole académique et à Philippe QUILAN (Conseiller pédagogique évaluation) pour sa contribution très précieuse et efficace dans la mise en place de l'outil informatique et la saisie des résultats.

Camille HURARD – SPréSER

Bertrand VITTECOQ – IA IPR d'anglais, coordonnateur académique langues vivantes 1^{er} degré et interdegré.

Note d'information

Directrice de publication : Marie-Danièle Campion

Auteurs : Camille Hurard - Bertrand Vittecoq

Mise en page : Anita Locqueneaux - Bureau de la Communication -
Cabinet du Recteur

Référence : NI 01/10

Diffusion électronique